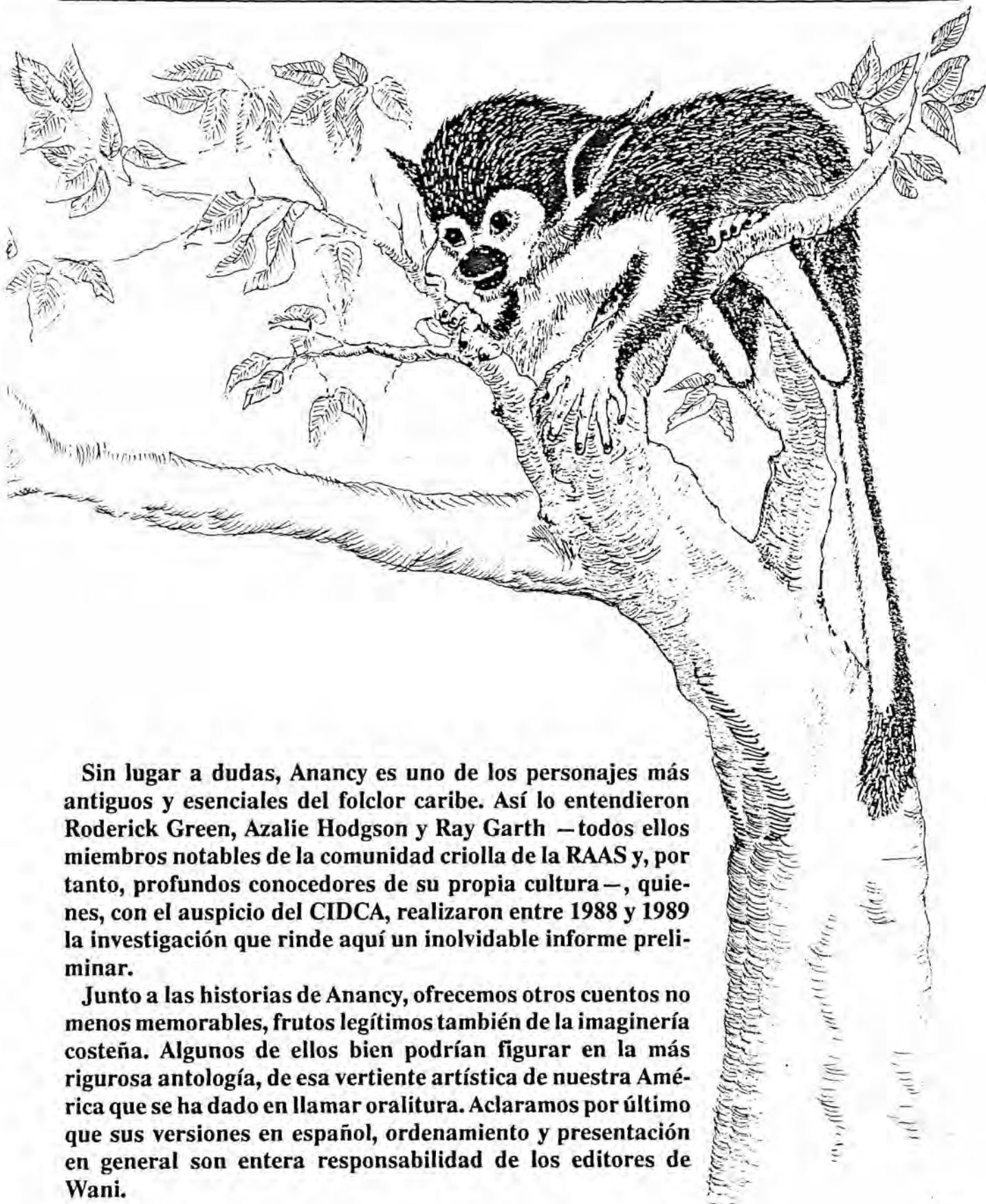


Vuelven las andanzas de Anancy, el inefable Hombre Araña, a ser de dominio público. Esta vez, los testimoniantes son ancianos y niños, mujeres y hombres, gente diversa del Caribe nicaragüense. Ellos lo han visto superando en habilidad a la muy hábil Culebra, vengándose de los monos que robaban los plátanos de su finca, enseñándole a Tacuma que existe “un dolor que es más fuerte que cualquier llaga”: la traición.

No se sabe cuándo, cómo ni de dónde llegó Anancy a la Costa; se ha dicho que es originario de Africa, en específico de la parte occidental de ese continente. Sí sabemos que es conocido por todos los habitantes del Caribe de habla inglesa, que por lo general le atribuyen cualidades mágicas. Mas entre nuestros costeños es un hombre común, que resuelve sus problemas por medio de la astucia y sin recurrir a poderes sobrenaturales.



Sin lugar a dudas, Anancy es uno de los personajes más antiguos y esenciales del folclor caribe. Así lo entendieron Roderick Green, Azalie Hodgson y Ray Garth — todos ellos miembros notables de la comunidad criolla de la RAAS y, por tanto, profundos conocedores de su propia cultura —, quienes, con el auspicio del CIDCA, realizaron entre 1988 y 1989 la investigación que rinde aquí un inolvidable informe preliminar.

Junto a las historias de Anancy, ofrecemos otros cuentos no menos memorables, frutos legítimos también de la imaginaria costeña. Algunos de ellos bien podrían figurar en la más rigurosa antología, de esa vertiente artística de nuestra América que se ha dado en llamar oralitura. Aclaramos por último que sus versiones en español, ordenamiento y presentación en general son entera responsabilidad de los editores de Wani.

HOW ANANCY CATCH SNAKE

[Creole]

One time Anancy make one bet with him friends them that him could catch Snake.

Everybody was alarmed, them was asking one another, "unu think Anancy can catch Snake?" Some of them say "I no see how Anancy going get close to this one what no trust nobody".

But well Anancy him already had to come out with somekind of trick.

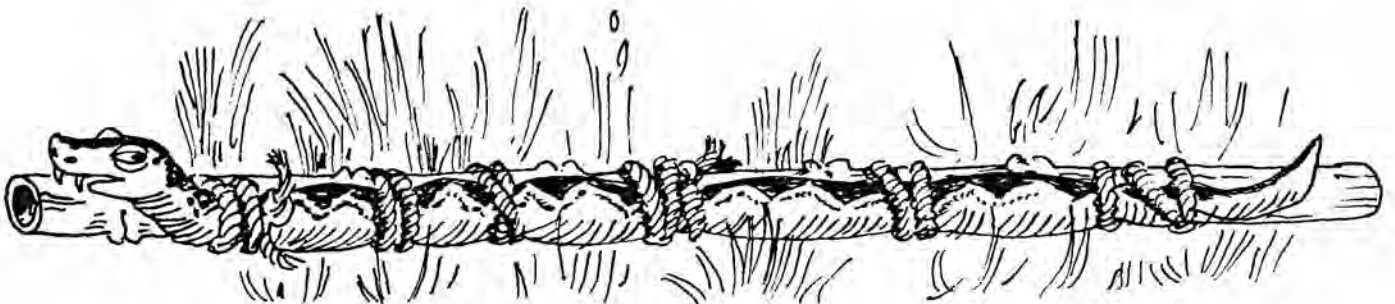
This day Anancy start out for the woodland for pay Snake one visit, but on the way him stop so cut one long, long, bamboo stick, then keep on to look for snake.

When Anancy get down by the river side there was Snake coiled up taking morning sun. Anancy smile to himself, then walk up

DE COMO ANANCY ATRAPO A CULEBRA

Una vez Anancy apostó con sus amigos que podía atrapar a Culebra. Todos se alarmaron y nadie creyó que Anancy podría ganar, porque Culebra no tenía miedo a nadie. El mismo Anancy abrigaba sus dudas, y se preguntaban cómo haría para acercarse a alguien tan desconfiado como Culebra. Sin embargo, tenía confianza en que lograría valerse de algún truco para engañarlo.

Un día salió hacia el bosque, a visitar a Culebra; en el camino se detuvo y cortó una larga caña de bambú. Cuando llegó a la orilla del río, allí estaba enrollado Culebra, disfrutando del sol matutino. Anancy sonrió, luego se acercó y le dijo: "Buenos días, hermano Culebra". "Buenos días,



to Snake an say, "good morning brother Snake". "Morning brother Anancy, but no come to close", because you full of all kind of tricks and you no puting any over me".

Anancy say "sure man so fool for try trick you, everybody know you have more brains than all of we put together".

Anancy said to brother Snake. "I want prove to the world that you is the longest animal in the woodland".

Snake answer in a proud way "longest". "Sure am the longest", then him start for stretch out.

Anancy get confidence so sit down on one rock and put down his long bamboo pole. "Well", Anancy say, "how we going prove it". Snake say, "measure me with that long pole way you have down there". Anancy say, "okay, Snake, I will measure you, but you have to come closer".

Snake crawl up by the stick then stretch out, but in that Snake give a little wiggle, Anancy say "OK now Snake, you have to stay still, so we can prove this thing". Snake said, "tie me tail to your pole now brother Anancy".

Brother Anancy never want hear nothing better than that, him tie Snake tail to the bamboo pole, but then Snake wiggle again so Anancy tie Snake belly. Anancy say to Snake "make one last stretch." Snake stretch till his poor back bone gone crack; when Anancy hear that him put the rope around Snake head so tie him to the pole, when he done he swing the pole over his shoulder then march to town.

When Snake realize what was happening it was too late. So Anancy did catch Snake. ●

(Relator is missing)

hermano Anancy; pero no te acerques demasiado, porque eres muy tramposo y conmigo no funcionará ninguno de tus trucos".

Anancy replicó: "Vamos hombre, nadie sería tan tonto para tratar de engañarte a ti. Todo el mundo sabe que tú eres más inteligente que los demás. Lo que quiero es probarle al mundo que tú eres el animal más largo del bosque". Culebra contestó con todo orgullo: "Claro que soy el más largo". Entonces empezó a estirarse.

Anancy sintió confianza, de manera que se sentó sobre una roca y colocó su barra de bambú en el suelo. "Bien, ¿cómo vamos a probarlo?" Culebra le contestó: "Puedes medirme con ese palo largo que pusiste en el suelo". Anancy dijo: "Esta bien, Culebra, te voy a medir; pero tienes que acercarte más". Culebra se arrastró hasta la orilla de la vara y se estiró; en ese instante se meneó un poco. Anancy sugirió: "Ahora bien Culebra, tienes que quedarte quieto para que podamos probar este asunto". Culebra consintió: "Amarra mi cola en tu vara pues, hermano Anancy.

Eso era precisamente lo que quería Anancy, así es que amarró la cola de Culebra contra la vara de bambú. Pero Culebra se meneó otra vez, por lo cual Anancy le amarró también el vientre. Luego le dijo a Culebra: "Dáte un último estirón". Culebra se estiró con tanta fuerza que le crujó la columna. Anancy puso el mecate alrededor de la cabeza de Culebra y la amarró contra la vara. Entonces afirmó: "Eres en realidad el más largo".

Seguidamente, cargó la vara sobre su hombro y emprendió la marcha hacia el pueblo. Cuando Culebra se percató de lo que estaba sucediendo, ya era demasiado tarde. De manera que Anancy en verdad atrapó a Culebra y ganó su apuesta. ●

THE RABBIT AND HIS MASTER

[Creole]

One taim was a little rabbit that used to worry about his size, so this day he gone to his master an said "I want be big, I too small and every body take advantage of me".

Well then, say the master, "If you want get big, you got to get one tiger skin an one alligator skin, then bring them too me, then I will make one operation on you, I mean one of them real special operation them kind what the master did make on Adam".

The rabbit start to fright because him was to small to catch them big animal.

Well, one idea come to rabbit head, he dig a big hole in the roadway tiger did have to pass, then he cover it up with dry leaf.

Rabbit say to himself "Uncle tiger this trap is for you boy. I going sit down right in this bush so wait for you".

Well, it happen so that tiger pass the same day and as he put one foot on this trap he gone head over heels down the hole.

As rabbit see tiger fall he come out of the bush to sympathize with uncle tiger.

Rabbit call down to uncle tiger "Uncle tiger you had a bad fall", then he run for piece of rope when he get back he call to tiger "Uncle tiger I come help you". Then he put one end of the rope down the hole calling out again to tiger. "Uncle tiger put this rope around your neck". Tiga was so happy for the help he put one double slip knot around his own neck.

Rabbit start to pull, and the more he pull the thighter the rope get around tiger neck so all rabbit had to do was skin him.

CONEJO Y SU AMO

Una vez Conejo fue donde su amo y le dijo: "Yo quiero ser más grande de lo que soy". Este le contestó: "Si quieres ser más grande, tráeme un cuero de tigre y un cuero de lagarto, y te haré tan grande como quieras".

Conejo salió pensando cómo haría para traerle esos cueros a su amo. Primero cavó un hoyo profundo en un lugar por donde pasaba generalmente Tío Tigre. Sobre el hoyo colocó unos palos y unas hojas viejas.

Un día pasó por allí Tío Tigre y cayó dentro del hoyo. Conejo llegó rápidamente, pasó un mecate detrás de un árbol y le dijo a Tío Tigre: "Coloca el mecate alrededor del cuello y te sacaré del hoyo". Tío Tigre hizo lo que le decía Conejo, pero cuando había subido cierta distancia, éste amarró el mecate a un tronco y lo colgó, matándolo.



A los pocos días Conejo empezó a planear la manera de matar a Sr. Lagarto. Pensó que la mejor idea consistía en invitar a Caballo Salvaje y a Lagarto para una competencia de fuerza jalando los extremos de un mecate para ver cuál de ellos dominaba. La incitación fue aceptada y los dos se presentaron, cada uno jactándose de ser más fuerte que el otro.

Conejo tomó un mecate largo y puso un

Well rabbit think up another tricks, he going around so tell all the wild horse them that he was going to have a contest with them and the alligator them to see if horse could pull alligator out the see or alligator pull horse in the see.

Well all of them agree, so rabbit get strong piece of rope, him tie horse to one end and alligator to the next end, then him say to them, "when the rope shake time to start". Rabbit in the middle so shake the rope, when the rope shake the wild horse gallop of and never stop run til he reach the bush. Alligator never had time to think, when he catch himself he was on dry land panting.

All rabbit do was butcher the old helpless alligator so skin him. Now rabbit had his two skin, boy, and he was so happy about it, so he going smiling to his master. The master look good on rabbit then him smile and he say to rabbit "If you so small an do all of this you don't need to be one bit bigger". And then master grab rabbit by his ears so stretch it and run him.

So up to this day rabbit have big ears. ●

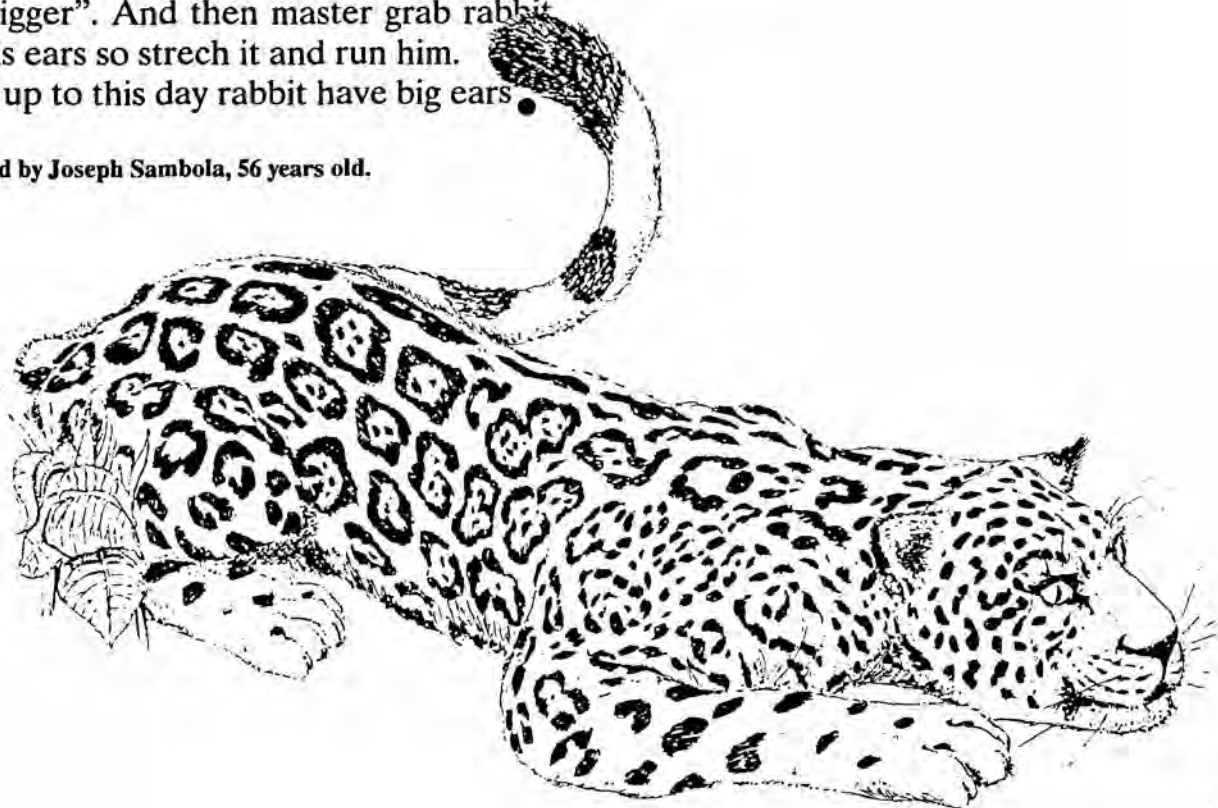
Related by Joseph Sambola, 56 years old.

extremo alrededor del cuello de Caballo; luego caminó un poco hasta la orilla del río y puso el otro extremo alrededor del cuello de Lagarto. Entonces les dijo que cuando él sacudiera el mecate sería el momento de comenzar. Se fue hasta el centro del mecate y lo sacudió.

Caballo Salvaje salió corriendo y Lagarto se zambulló hasta el fondo del río. En un abrir y cerrar de ojos, Caballo jaló con tanta fuerza a Sr. Lagarto que lo ahorcó.

Conejo le quitó el cuero a Lagarto y, junto con el cuero de Tigre, se presentó ante su amo. "Aquí están los dos cueros", le dijo. Su amo lo miró fijamente y respondió: "Si siendo tan pequeño puedes matar a dos animales mayores, ¿qué harías si te hago más grande?" "Acércate". Agarró Conejo de las orejas, las jaló con fuerza hacia arriba y le dijo que se alejara de él.

Es por eso que Conejo tiene orejas tan grandes ●



THE KING OF THE MONO CHINGO

Once there was a king that lived in a far away country. One day he decided to take a visit to another country. On his visit he saw another woman and he married her. When he was thinking about going home he discovered she was pregnant. So he left a suit with the woman and told her, "If the baby born is a boy give him the name Fermin. When he reaches age 12, he is to put on this suit and look for his father's kingdom".

After he reached age 12, he put on the suit, saddled his horse and went looking for his father. On the way he got thirsty and he met a coal burner. He asked him for some water. The coal burner said to him, "I will give you some water but you give me your gun". He was so thirsty that he drank until he traded all that he had. Then the coal burner threw him into the well and took his prince clothes, his horse and went to the king's palace to say that he was the son.

The king appreciated him but the king's daughter's didn't like him because they said he was too black. But the king recognized his clothes.

All this time Fermin was in the well. One day a monkey went to drink water and he saw the young man in the well. He called a big group of monkeys and they took him out. After he was out of the well, he told the monkeys his problem. The monkey told him to go to the palace and with any problems he would have to say "Dios y el Mono Chingo" and the monkey will be there to solve the problem.

EL REY DEL MONO CHINGO

Había una vez un rey que vivía en un país lejano. Cierta día decidió visitar otro país. Durante su permanencia en ese país, conoció a una mujer y se casó con ella. Cuando estaba a punto de regresar a su patria, descubrió que ella esperaba un hijo. Al partir, le entregó un traje y le dijo: "Si el bebé nace varón, debes ponerle como nombre Fermín y, cuando cumpla doce años de edad, debe salir en busca de mi reino.

Cuando Fermín cumplió los doce años, se puso el traje de príncipe, ensilló su caballo y salió en busca de su padre. En el camino tuvo mucha sed. Se encontró con un carbonero y le pidió agua. Este le dijo: "Te daré agua, pero debes darme tu fusil". Tan grande era su sed, que siguió tomando agua hasta que le había entregado al carbonero todo lo que poseía. Entonces el carbonero lo lanzó dentro de un pozo, tomó su traje de príncipe y su caballo y se fue hasta el palacio del rey, donde se hizo pasar por el hijo de éste. El rey reconoció su traje y lo aceptó; pero sus hijas no lo querían porque, según decían, era demasiado negro.

Fermín pasó mucho tiempo dentro del pozo. Un día llegó un mono a tomar agua y vio al joven allí dentro. Llamó a otros monos y entre todos lo sacaron. Al salir del pozo, Fermín le contó al mono su problema. Este le dijo que fuera al palacio y que, cuando tuviera dificultades, sólo tendría que decir: "Dios y el Mono Chingo", y él estaría allí para resolverlos.

Just as he reached the palace he saw the coal man and he asked him for a job. He was accepted, but the coal man, acting as the prince, hated him because he knew what he had done. Also he knew that if the king should get to know he would kill him.

So Fermin was working as a yard boy. All of the King's daughters loved Fermin, but since he was a good yard boy he paid no attention to them. When the coal man saw the actions of the girls toward Fermin, he thought that he would tell what had happened to him. So the coal man made a plan to kill him.

He went to tell his father that he wanted the princess of Rome, and that if Fermin didn't get her to him in one week he should lose his head. When the king told Fermin he started crying, but then he remembered the monkey. He said, "Dios y el Mono Chingo", and the monkey appeared and asked what was the problem.

Fermin answered, "The king wants me to go and bring a Princess back from Babilon for his son to get married". The monkey said "That is nothing, tell the king that you need one ship and enough food for a week".

So the king gave everything that they needed and Fermin and the monkey went off to Babilon and brought the princess. When she was on the way she took off her ring and threw it into the ocean. When she reached and saw the black old prince, she said that she wouldn't marry him. She told the king that when she was coming she threw her ring away, and only if she got that same ring back would she decide to marry the prince.

The king call Fermin and told him to look for the ring and if he didn't find it he would die. Fermin called again "Dios y el

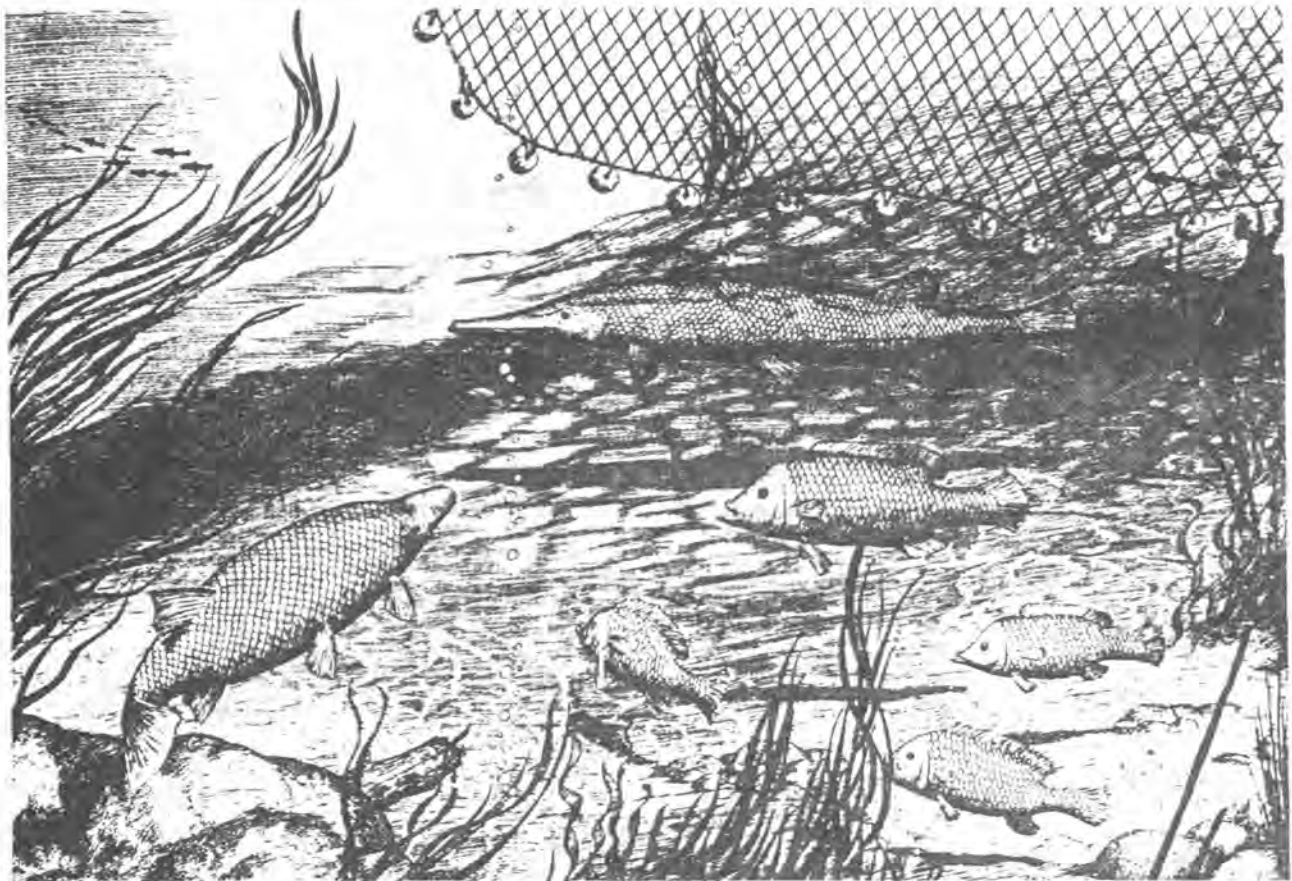
Cuando llegó al palacio vió al carbonero y solicitó empleo. Fue aceptado, pero el carbonero, quien actuaba como príncipe, lo odiaba porque recordaba lo que había hecho. Estaba seguro de que si el rey llegaba a saber la verdad lo mataría.

Fermín trabajaba como jardinero y todas las hijas del rey lo querían; pero él, como buen jardinero, no les ponía mente. Cuando el carbonero vió la actitud de las muchachas hacia Fermín, pensó que éste les contaría lo que había pasado; por lo tanto, hizo planes para matarlo. Fue donde el rey y le dijo que deseaba para sí la princesa de Babilonia, y que si Fermín no se la conseguía debería ser decapitado.

Cuando el rey le dió la orden a Fermín, éste comenzó a llorar; pero entonces se acordó del mono y dijo: "Dios y el Mono Chingo". El mono se apareció y le preguntó cuál era su problema. Fermín le contestó: "El rey quiere que yo vaya a traer la princesa de Babilonia para que su hijo se case con ella". El mono dijo: "Eso no es nada. Díle al rey que necesitas un barco y comida suficiente para una semana".

El rey proveyó todo lo que necesitaban, y Fermín y el Mono Chingo partieron para Babilonia, de donde trajeron a la princesa. De regreso, en medio del viaje, ella se quitó su anillo y lo lanzó al mar. Cuando llegó al palacio y vió al viejo príncipe negro, dijo que no se casaría. Le contó al rey que cuando venían viajando botó su anillo y que sólo se casaría con el príncipe si logra recuperar ese mismo anillo.

El rey llamó a Fermín y le dijo que buscara el anillo y que si no lo encontraba perdería la vida. Fermín exclamó otra vez: "Dios y el Mono Chingo", y éste apareció. Le dijo que cargara el barco con carne y pan. Salieron y empezaron a lanzar trozos



Mono Chingo” and the monkey appeared. He told him to get the ship loaded with meat and bread. They went out and started dumping meat into the ocean and all the big fish came up. The monkey asked them if they had seen a gold ring among them and they say no.

They kept traveling till they met lots of small fishes and they threw bread and all of them came up. They asked about the ring and no one had it, but one said the only fish that didn’t come up is Kuka Crana. They went looking for her and when she came up she said yes she had it. But she said she used it for her eyeglass. But they finally talked her into giving it to them.

They returned to the king and delivered the ring, but still the princess didn’t accept

de carne al mar. Todos los peces grandes salieron a la superficie. El mono les preguntó si habían visto entre ellos un anillo de oro y dijeron que no.

Siguieron viajando hasta encontrar gran cantidad de peces pequeños. Les lanzaron pan y todos subieron a la superficie. Les preguntaron acerca del anillo pero ninguno de ellos lo tenía. Sin embargo, uno dijo que el único pez que no había salido era Kuka Crana, una hembra. La fueron a buscar y, cuando subió, dijo que sí tenía el anillo y que lo había usado como antejo. Finalmente la convencieron y ella les entregó la prenda.

Regresaron donde el rey y entregaron el anillo, pero la princesa rehusó otra vez casarse con el príncipe. Sin embargo, ya no había razón para matar a Fermín.

a marriage to the prince. Now still there was no reason to kill Fermin.

The prince told his father that he should make Fermin go through the fiery furnace or he would be killed. This was hard for Fermin but he remembered and called, "Dios y el Mono Chingo". The monkey appeared and told him to go to the stable and bring one of the horses that seems to be one of the fastest, Fermin was to stab the horse and let the blood pour unto him, and then he should walk through the furnace. But don't look back.

So Fermin did so, and the princess said to the king, "If your son can also do what Fermin does, well sure I will marry him". So the prince did just what Fermin did and he went into the furnace, but he didn't return. After a few minutes they smelled roast meat and the king was very mad about what had happened to his son.

Just then the king called to Fermin to find out where he learned this necromancy from. Then Fermin told him what the coal man did to him for a drink of water. From that small talk the king realized that Fermin was his real son, so Fermin married the princess of Babilon. ●

Related by Cornelio Murillo, 58 years old.

El príncipe le pidió al rey que obligara a Fermín a pasar sobre el horno encendido bajo amenaza de muerte si no lo hacía. Esto era duro para Fermín, pero se acordó y exclamó: "Dios y el Mono Chingo". El mono apareció y le dijo que fuera al establo y trajera uno de los caballos más veloces. Debía darle una estocada al caballo y permitir que la sangre cayera encima de él. Luego debía caminar a través del horno sin mirar hacia atrás.

Fermín siguió las indicaciones y salió ileso. Entonces la princesa le dijo al rey: "Si tu hijo puede hacer lo mismo que hizo Fermín, entonces me casaré con él. Así que el príncipe trató de hacer lo que había hecho Fermín; entró al horno, pero no salió. Después de pocos minutos, percibieron olor a carne asada y el rey se puso muy triste por la suerte que había corrido su hijo.

El rey llamó a Fermín para preguntarle dónde había aprendido esa nigromancia. Entonces Fermín le dijo lo que el carbonero le había hecho cuando le pidió agua para calmar su sed. Como resultado de esa pequeña conversación, el rey comprendió que Fermín era su verdadero hijo. Así que fue Fermín quien se casó con la princesa de Babilonia. ●



BIG CLAW AND LITTLE CLAW

[En inglés estandard en el original]

Once upon a time there were two boys; the name of one was Big Claw and the name of the other was Little Claw. Little Claw had a small horse and Big Claw had a big one; but Big Claw used to ride Little Claw's horse so much that he killed it. When Little horse found his horse dead, he skinned it and dried the hide.

One day he decided to go selling the horsehide. He met a woman who was baking bread and he told her that the skin of the horse was good to let people know when baking bread was finished. Just then he smelled the bread and told the woman that it was finished. She believed it was the horsehide that told him the bread was finished, so she bought it from him.

The next time he met Big Claw he said to him, "You killed my little horse, but look how much money I made from it". Big Claw asked him where he had sold the meat, and Little Claw told him he had sold it in the market. Big Claw said: "If you could make so much from your little horse then I am going to make more from my big one". So he killed his big horse and went to the market to sell the meat. He went shouting "horse meat to sell". A policeman heard him and asked him what he was selling. When he told him it was horse meat, he carried him to jail. While in jail he decided to get square with Little Claw as soon as he came out.

GARRA GRANDE Y GARRA PEQUEÑA

Hace mucho tiempo había dos muchachos; a uno le decían Garra Grande y al otro Garra Pequeña. Este último tenía un caballo pequeño y el primero tenía uno grande; pero Garra Grande montaba tanto el caballo de Garra Pequeña que terminó matándolo. Cuando éste encontró muerto a su caballo, le quitó el cuero y lo puso a secar.

Un día decidió salir a vender el cuero. Encontró a una mujer que estaba horneando pan, y le dijo que el cuero de caballo servía para indicarle a uno cuándo estaba terminado el pan. En ese momento percibió el olor del pan y le dijo a la mujer que ya estaba listo. Ella le creyó que el cuero de caballo le había indicado que ya estaba terminado el pan, y se lo compró.

Cuando Garra Pequeña encontró a Garra Grande le dijo: "Tú mataste a mi caballo pequeño, pero mira cuánto dinero le saqué". Garra Grande le preguntó dónde había vendido la carne y le respondió que en el mercado. Garra Grande dijo: "Si tú pudiste ganar tanto dinero con tu caballo pequeño, yo podré ganar más con mi caballo grande". Por lo tanto, mató su caballo grande y fue al mercado a vender la carne. Se puso a gritar: "Se vende carne de caballo". Un policía lo oyó y le preguntó qué estaba vendiendo. Cuando le dijo que era carne de caballo, el policía se lo llevó preso. En la cárcel decidió vengarse de Garra Pequeña tan pronto como estuviera libre.

When he came out of jail he met Little Claw's mother and he killed her. When Little Claw went home and found his mother dead he took her dead body to a store and placed it at the door in a kneeling position. When the owner, a Chinese, saw this woman to the door, he asked her what she wanted. When she didn't answer, he took a broomstick and touched her, and she fell to the ground. Little Claw came out from behind the door and accused the Chinese of killing his mother. He told him he had to pay him for having killed his mother. The Chinese paid him and he went home.

Long afterwards he met Big Claw and he said to him: "You killed my mama, but look how money I made from my small mama". Big Claw said: "If you made so much from your small mama, I am going to make much more from my big mama". So he killed his mother then went to the market shouting "Woman meat to sell". The police heard him and put him in jail. While in jail he thought of different ways of getting square with Little Claw.

As soon as he came out of jail he caught Little Claw, put him into a sack, tied the mouth of the sack, and carried him to the wharf to throw him in the water, he decided to go to a church and confess. So he left the sack on the wharf while he went to confess. While he was gone, Little Claw started shouting: "They want to send me heaven and I don't want to go". A shepherd who was passing by with his sheep heard and asked him what he was saying, so Little Claw told him that he didn't want to go to Heaven and they wanted to sent him. The shepherd said: "Well, let me go then". Little Claw asked him to loose the bag, and when he came

Cuando salió de allí encontró a la madre de Garra Pequeña y la mató. Cuando Garra Pequeña llegó a la casa y encontró muerta a su mamá, llevó el cadáver y lo colocó de rodillas en la puerta de una tienda. Cuando el dueño chino vió a la mujer en la puerta le preguntó qué quería. Como ella no contestó, el chino la tocó con el palo de una escoba y la hizo caer sobre el piso. Garra Pequeña salió de su escondite detrás de la puerta y acusó al chino de haber matado a su mamá. Le dijo que tenía que pagarle por lo que había hecho. El chino le pagó y Garra Pequeña se fue a la casa.

Mucho tiempo después, encontró a Garra Grande y le dijo: "Tú mataste a mi mamá, pero mira cuánto dinero me dieron por ella". Garra Grande dijo: "Si tú ganaste tanto dinero por tu pequeña mamá, yo voy a ganar mucho más por mi gran mamá". Así que mató a su mamá y se fue al mercado. "Se vende carne de mujer", gritaba. La policía lo oyó y fue llevado a la cárcel. Mientras estaba preso se puso a pensar cómo vengarse de Garra Pequeña.

En cuanto salió libre, agarró a Garra Pequeña y lo metió en un costal al que amarró la boca, y lo llevó al muelle. El fin era tirarlo al agua para que los animales lo devoraran; pero antes de hacerlo, decidió ir a una iglesia a confesarse. Así pues, dejó el costal sobre el muelle, con su víctima dentro, mientras iba a confesarse. Durante su ausencia, Garra Pequeña empezó a gritar: "Me quieren mandar al cielo y no quiero ir". Un pastor que pasaba cerca con sus ovejas oyó los gritos y le preguntó qué decía. Garra Pequeña insistió en que él no quería ir al cielo y alguien lo iba a mandar. El pastor le dijo: "Bien pues, dé-

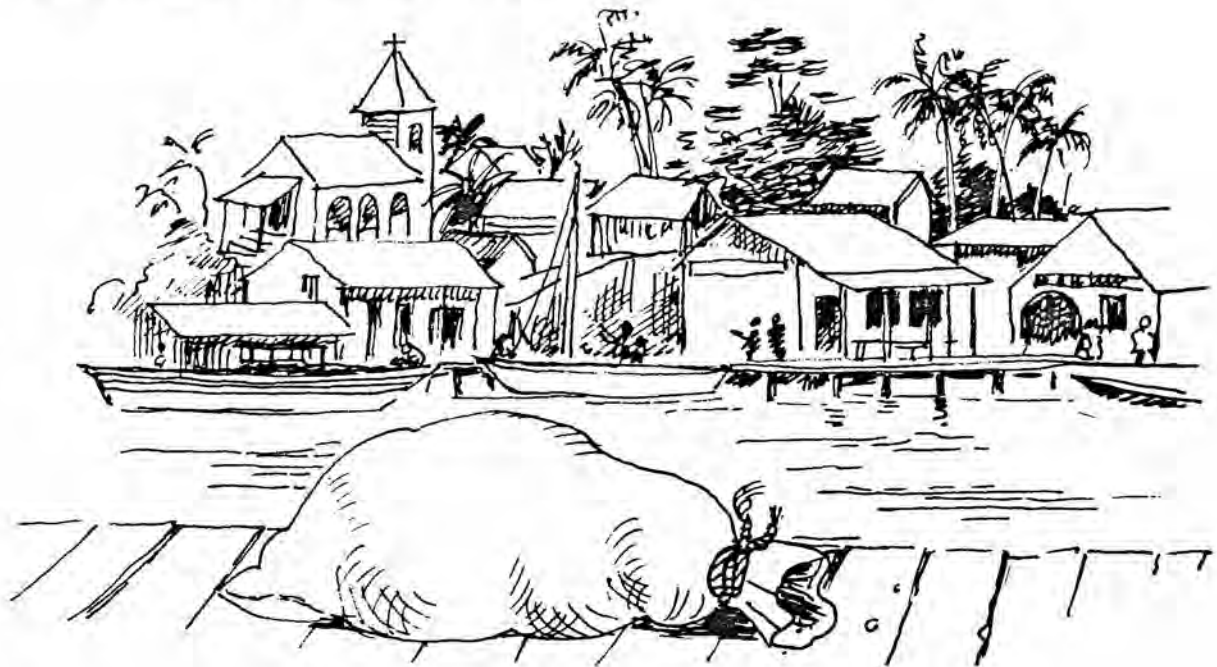
out the shepherd got into the it and Little Claw tied the mouth of it; then he went his way with the sheep that the shepherd had been leading. When Big Claw got back from the church he took up the sack and dumped it into the water, and the animals devoured the shepherd.

Long afterwards, Big Claw met Little Claw one day with the sheep and he asked him: "What are you doing with these sheep?" Little Claw answered: "When you threw me off the wharf I went to Heaven and the Lord gave me these sheep to take care of". Big Claw decided he wanted to go to heaven too, so he told Little Claw to tie him up in a sack and throw him off the wharf. Little Claw did as he was requested, but before throwing Big Claw into the water he said to him: "When you reach down there you will know". As soon as he dumped him into the water the animals started to devour him, and that was the end of Big Claw. ●

jame ir a mí". Garra Pequeña le pidió que abriera el costal y cuando salió el pastor se metió y él amarró la boca; luego se alejó con las ovejas del pastor. Cuando Garra Grande regresó de la iglesia levantó el costal, lo tiró al agua y los animales devoraron al pastor.

Mucho tiempo después, Garra Grande encontró a Garra Pequeña con las ovejas y le preguntó: "¿Qué estás haciendo con esas ovejas?" Garra Pequeña le contestó: "Cuando me lanzaste del muelle fui al cielo y el Señor me dio estas ovejas para que las cuidara". Garra Grande decidió ir al cielo también y le pidió a Garra Pequeña que lo amarrara dentro de un costal y lo lanzara al agua desde el muelle. Garra Pequeña obedeció, pero antes de lanzar a Garra Grande al agua, le dijo: "Cuando llegues allá abajo te darás cuenta". En cuanto lo tiró al agua los animales comenzaron a devorarlo y así encontró su fin Garra Grande. ●

Related by Virginia Sinclair Colindres, 24 years old.



THE KING OF 1780

[creole]

Once upon a time in the year 1780 there used to live one bad king what had four pretty daughter, the prettier in all town. One did name July, one Ulaila, one Carol and the last one was Kathy.

Now this bad king never had no secret for he daughter them, them was up to all he trick.

He use to get man for work in the field but before them start to work he use to give them task all the man use to work by task and when the time up an them no finish them task he will kill them while the daugther them stay one side and laugh.

Now these girl them was just as bad as them papá, when the man them start to work in the field them prety things will take off all them clothes an dance out in the field. the man them couldn't work in peace, them would stop the work so watch them girl dance.

Now when the sun go down and the Mister King come around to check the work, that was a sad case for the dance watcher them because as them never finish them task he kill them.

Now in this same year was one old lady, she had one only son and them use to call him "Alfred the great".

EL REY DE 1780

Este era un rey malo que tenía cuatro hijas, las cuales eran las muchachas más bellas del lugar. Sus nombres eran July, Ulalia, Carrol y Kathy. Siempre estaban en el campo con su padre, supervisando y matando a los trabajadores.

Los trabajos de este rey generalmente se hacían por contrato y el que no cumplía su contrato del día tenía que morir. Ningún hombre lograba terminar su contrato, porque estas bellas muchachas tentaban a los trabajadores bailando desnudas delante de ellos. Estos invariablemente suspendían su trabajo para hacer el amor con ellas. Al final del día, sólo habían terminado la mitad del trabajo; entonces el rey los llamaba y los mataba en presencia de sus hijas.

Había en ese tiempo una mujer muy pobre que tenía un hijo llamado Alfredo el Grande. En las cercanías del palacio del rey, Alfredo oyó hablar del trabajo que aquel ofrecía, y le dijo a su mamá que iba a solicitar empleo. Se acercaba la navidad y no tenían nada en casa para festejar la ocasión.

Un domingo por la mañana salió hacia el palacio del rey. En el camino encontró a una anciana cargando un balde de agua.

Alfred hear say this king had work, so one day he say to his mamá: "I going over to the king palace to look a job he coming near xmas an we need money for that big day.

Well, one Sunday morning, Alfred start out for the king place, but before he reach he buck up on one old lady what did backing one big bucket of water. Now Alfred never know that same old lady was a witch so he take the bucket and help the old lady till she reach her house.

As Alfred was going to start out again the old lady tell him about the king, his daughter them and he tricks them, what them does play on them. Alfred start out again but he never reach the king place till the next Sunday.

Well, Alfred look around and take tack at the place good before he beg the job.

Well, bright and early Monday morning, them take Alfred and show him the field, Alfred shake he head then start to work right away because every thing was just like how the old witch tell him.

Now, while Alfred was working the girl them come out an start to dance but he never pay them no mind, he keep on working. The more Alfred chap the more the girl them dance, sometime he did want to take a little peep but him shut up him eye for no see so much preetiness an keep on working.

Alfred fight against all that temptation until he finish the task.

Well, at last Alfred finish the task, then say to the girl them, "Lets we go to your papá so make him know that I finish me task an the same time see if he have any more work for me tomorrow".

Well, when them reach the king and the king see Alfred put it ovor him, all he could do was pay off the boy then tell him

Tomó el balde de la anciana y se lo llevó hasta su casa. La anciana era una bruja. Antes de que Alfredo partiera de su casa, ella le contó todo acerca del rey y sus hijas, y le indicó lo que debía decir al llegar al palacio.

El siguiente domingo Alfredo llegó al palacio del rey y solicitó trabajo. El lunes por la mañana muy temprano, le llevaron al campo a trabajar. Sucedió exactamente lo que le había dicho la anciana. Las lindas muchachas empezaron a bailar desnudas frente a él, incitándolo a dejar su trabajo para estar con ellas. Pero Alfredo resistió la tentación y terminó su trabajo. Luego les dijo a las muchachas: "Vayamos donde su padre para avisarle que he terminado y preguntarle cuál será mi trabajo para mañana. Cuando llegaron donde el rey, éste le pagó su dinero y lo mandó donde su esposa, para que ella le asignara otro trabajo.

No había trabajo para él al día siguiente, así que Alfredo salió al patio. Allí encontró un anillo que pertenecía a Kathy. Cuando el rey supo que Alfredo había encontrado el anillo de su hija menor, lo llamó y le dijo que podía casarse con ella. El rey lo nombró Gobernador sobre todos sus dominios, porque comprendió que Alfredo el Grande era en realidad un gran hombre. ●



Well them never have no more work, so Alfred gone out in the yard for take a spin and he was in good luck too, because he pick up one gold ring, the ring was for the king younger daughter.

When the king get to know say Alfred find his daughter Kathy ring he send and

call Alfred then make him marry Kathy and rule over half of he kingdom because he was a great man, that Alfred the great.

Related by Dorothea Wilson, 60 years old.

ANANCY AND TACUMA

One day Anancy gone to visit his friend Tacuma, when Anancy knock to the door Tacuma answer in pain because him had one bad sore foot.

When brother Tacuma did open the door him look on Anancy with pain in his eye. Anancy said to him: "Brother how you feel?". "Oh it pain Brother Anancy". Anancy said: "Sure man lie hurt more than sore". Tacuma said: "how mean lie hurt more than pain?"

"Well brother", said Anancy "I can prove that one. I going to prove that to you one of these days".

Anancy bid good by to Tacuma, but then him gone look for Tiger.

Now Tiger and Tacuma was good friend and Tiger would do but anything for his sick friend Tacuma. But then tiger never like Anancy and Anancy did know that good. When Anancy reach to brother Tiger house he give one bright "good morning" to Tiger.

ANANCY Y TACUMA

Un día Anancy salió a visitar a Tacuma que estaba enfermo, con llagas en una pata.

Cuando Anancy tocó la puerta, Tacuma contestó de adentro con un quejido, porque al pobre le dolía la pata hasta para hablar. Cuando Anancy logró entrar, le preguntó: "¿Cómo estás, Tacuma?" Este le respondió: "Oh, Anancy, me duele bastante. Este es el dolor más grande que he tenido".

"Qué dolor ni qué nada", exclamó Anancy. "Si tú aún no conoces el dolor verdadero". "Cómo, si ya no aguanto más este dolor", replicó Tacuma. Anancy insistió: "Pero eso no es dolor, Tacuma. Yo sí conozco el dolor, un dolor que es más fuerte que cualquier llaga".

"Dime, Anancy, ¿cuál es ese dolor?", preguntó Tacuma. "La mentira, hombre. Duele más que una llaga y eso te lo voy a probar algún día". Al decir eso, Anancy se despidió de su amigo, y salió a poner en

"What you want now Mr. Trouble Maker?", said Tiger. "Well you see I just past by Tacuma an as you and him is friend I come tell what kind of friend him is".

"Sure", said Tiger, "I would do anything for Tacuma, so give me the message". "Well brother Tiger I never want to tell you, but since you insist I we have to tell you. Brother Tacuma say you is a thief and a bad one because you thief from a sick man". A thief?, ask Tiger. "Yes bredda, Tacuma say that every night you get in his plantation so eat out him breadkind".

Anancy I know who you is, so come we go to Tacuma right now. And with that Tiger grab Anancy hand and never stop till them reach Tacuma yard. Tiger call out vex Tacuma: "Tacuma what you tell Anancy?" - "I no tell Anancy nothing brother Tiger".

"Yes Tacuma, remember you tell me Tiger is a thief; and that everyday him get in your plantation so eat out all you breadkind".

"Anancy me neva tell you that". -"Yes you tell me so Tacuma".

all Tacuma could do was drop on his face so bawl. Anancy look on him then said: "You see brother Tacuma", lie hurtter than sore.



práctica su plan de desafío. Llegó a casa de Tigre, el mejor amigo de Tacuma. "Buenos días, ¿está Tigre?", saludó. "Sí estoy", contestó Tigre todo mal humorado, porque no quería ni pintado a Anancy.

Tigre salió y preguntó: "¿Qué haces en mi casa, mentiroso?" "Pues sólo traigo noticias de tu amigo Tacuma", dijo Anancy. "Anancy, te voy a escuchar esta vez, porque se trata de un gran amigo, como es Tacuma. Pero no vuelvas a poner un pie en mi casa, no te quiero y lo sabes. Malvado, mentiroso, estafador", rugió Tigre.

Anancy se quedó callado. Tigre insistió: "Habla, Anancy, antes de que te eche de mi casa". Anancy, asustado, habló: "Me duele decírtelo, Tigre, pero lo tengo que hacer. Es que tú, un hombre tan honrado, un amigo fiel..." Tigre lo interrumpió: "Basta de palabras dulces, Anancy, y habla de una vez. Yo sé que algo te traes. No más palabrerías y habla antes de que te eche".

Al ver que Tigre estaba furioso, Anancy empezó a hablar: "La cosa es esta, Tigre: dice Tacuma que eres un ladrón, que todas las noches llegas a robar a su finca, y que no eres amigo de nadie porque te aprovechas del dolor de un pobre moribundo". Tigre se puso tan furioso que agarró a Anancy del cuello y no paró hasta la casa de Tacuma.

Al llegar, Tigre preguntó a Tacuma: "¿Qué le dijiste a este?" "Yo, nada", respondió Tacuma. "Cómo que nada; Anancy dice que andás hablando por ahí que yo soy un ladrón". "Anancy, ¿yo dije eso?", preguntó Tacuma. En eso, Anancy saltó en frente de los dos, y dijo: "Mire mis ojos, Tacuma". Tacuma no podía ver en los ojos de Anancy, porque le causaba

mucho dolor la mentira; era tanto el dolor que Tacuma se echó a llorar. El no podía hablar mal de su mejor amigo.

Tigre salió de allí hecho una fierra. Entonces Anancy, victorioso, le dijo a Tacu-

ma. "¿Estás convencido, hermano, de que una mentira duele más que una llaga?" ●

Related by Anthony Lezama, 14 years old.

JACK

One time one king had one big ship. Now this king send out one notice over the world for say that I did need one good sea man for drive the engine of this big ship.

Now this mister Jack never know for read, but he hear the people them talking about this big job, so then he start for get interested.

Well, Jack try he best for find out about this big deal, when he get the understanding of the deal an way it was he did have to travel away over the other said to Damascus.

Well, Jack travel till he find the place then he went to the king and affer heself as the best engineer ever live.

The king was glad for find this great man so Jack get the job.

Well, one good friday the ship sail for New York. Now, all the workman them had to put down them name so the Captain will know who is who, but it happen that when time come for Jack give his name was something else.

What is your name ask the captain, "Me, Cap, Jack stay below", no said the Cap-

JACK

Había una vez un rey que tenía un barco. Así que mandó un aviso por todo el mundo solicitando los servicios de un maquinista que conociera del mar y no sólo del río.

Jack no sabía leer, pero oyó hablar a la gente acerca de ese gran empleo; de manera que trató de averiguar dónde era el lugar. Le dijeron que era en Damasco. Jack emprendió el viaje y, al llegar, le dijo al rey que él tenía ya tres años de ser el mejor maquinista del mundo.

Un viernes el barco partió rumbo a Nueva York. Todos los trabajadores tenían que presentarse ante el Capitán y apuntar sus nombres. Cuando le tocó el turno a Jack, dijo: "Hola Capi, mi nombre es Jack Quédese Abajo". Zarpó el barco.

Cuando llevaban dos días navegando, sobrevino una gran tormenta. El Capitán llamó a todos sus marinos para avisarles que se aproximaba un huracán; pero Jack no se presentó. Cada vez que el Capitán gritaba: "Jack Quédese Abajo", éste le contestaba: "Estoy abajo, Capi, no se preocupe".

tain, give me your name, "Jack stay below, Cap".

Well then the ship sail with Jack stay below in the engine room.

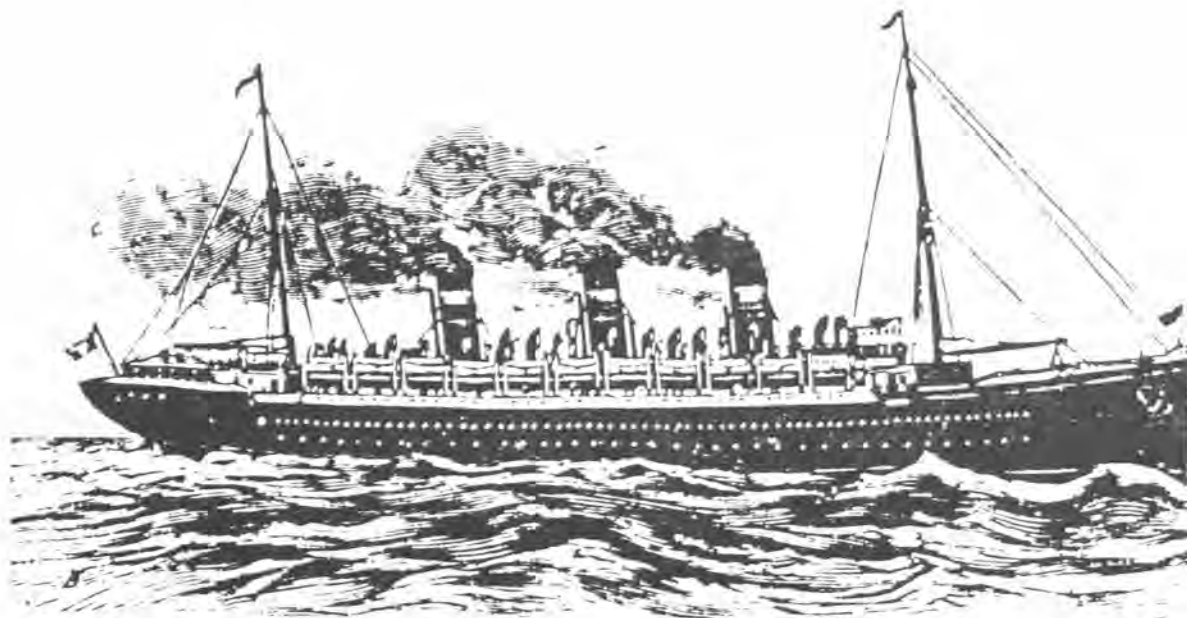
Happen so that after days out an the see when storm bill up, well the storm blow an blow till it turn hurricane.

When the Cap see the bad storm he call the whole crew on deck, but old Jack never bug, so the Cap call down to Jack "Jack stay below", "Yes, Cap" was Jack answer "I there below". The Cap call; to Jack for the last time, "Jack stay below", Jack answer again "I there below Cap". Well, di Cap decide not to call Jack again.

The ship sail till at last it reach New York, when the boat stop by the dock, Jack jump on deck then look around on the Captain and say: "What a weather Cap", "Yes Jack that is why I call you on

Continuaron el viaje hasta llegar a Nueva York. Jack salió y comentó sobre la gran tormenta que había pasado. El Capitán le dijo: "Es por esa razón que tenía a toda la tripulación cerca de mí, para que supieran el momento en que empezara a hundirse el barco; pero usted no se presentó". Jack le respondió: "Pero mi Capi, se trata de un gran error, porque cuando usted dijo: 'Jack Quédese Abajo', yo entendí que no debía salirme de la sala de máquinas. Por esa razón no me moví. Pero hoy sí me voy a mover. Por favor, págume mi dinero, que no me gusta esta clase de trabajo".

Al cabo de dos días en Nueva York, su dinero estaba casi terminado. Entonces Jack oyó la noticia acerca de una gran apuesta para ver cuál buceador podía permanecer sumergido por más tiempo. Y se



deck but you did not bug". "You call me Cap, I hear you say Jack stay below, so then I stay below, but one thing I not below no more, pay me off me leaving this boat.

Well, then the Captain pay off Jack an Jack had a good time in New York with he money.

Soon Jack was out of money so he decide for take a walk down the dock when he get down there he hear about one bet, so Jack draw a little closer to the crowd for hear how the thing go.

Wen Jack hear about dive he say "who want dive"?, who is that diver"? Because I am the best of all them fool diver about the place.

Jack say: "People unu looking on the best diver ever live.

Well, the bet was up. Jack say but before I go down I need one sack of sugar, one of rice, one of flour, one of beans, one box of cigarette, one box of chicory coffee.

The crowd get frighten so start talking to one another.

Jack say unu don't look so surprised because I going down for one month and back and I no want nobody go from here till when I come back.

So nada daiver give up an then Jack win the medal "The best diver a the world".

Jack get so happy he blow off he top, he gone stone mad so all de people do was for pack Jack off to the moon.

Up to yet Jack still there on the moon. The man what we see upon the moon is Jack, the Brains Man ●



fue a inscribir para tomar parte en la competencia. El día en que se iba realizar el evento, Jack solicitó a los responsables un saco de arroz, otro de frijoles, otro de azúcar, un cartón de cigarrillos y una caja de café. La multitud quedó sorprendida; entonces Jack les explicó: "Voy a estar sumergido un mes y nadie debe irse hasta que yo regrese a la superficie". Al oír esto, nadie quiso competir con él e inmediatamente le fue entregada la medalla como mejor buceador del mundo.

Jack se sintió tan feliz que no podía dormir. Se volvió loco y lo mandaron a la luna. Hasta el día de hoy se puede ver a Jack en la luna ●

Related by Ignacio Hebbert, 32 years old.

YOUNG TIGER MEETS MAN

[con ortografía inglesa, en el original]

One time down in South Africa, Tiger was a young man and he was staying home with his parents, his mother and father. So after he feel like he was a man now, a year or so old, he want to go out to experience the world, to see man.

So he went along the road and he met a chicken. He say, "Chikèn, you is man?" He say "No, man raise me". So he gone a little further and he meet a horse. He say, "You is man?" He say "No, I work for man and man ride me." So he went a little further long he meet a dog. He say "You is man?" The dog say "No, I'm not man, I is dog. I guard my master and hunt with my master in the woodland for deer an so forth." He say yeah".

So he gone further and he meet real man, a hunter man sith his gun and his sword, his dagger in the side; and he say, "You is man?" He say "Yes, I am a man. So him and Tiger start to wrestle, and Tiger figure he would knock down man to eat the man. But the man never say nothing. He say. "Wait, I have a little business here to do, and he went and he got his axe and a lot of wood, a tree he did fall you know, and he say, "I going to split this up and I want you to help me here a little, Tiger "And when he jam the axe in the wood crack and open about an inch wide. He say, "Tiger, now you put your hand in

EL TIGRILLO Y EL HOMBRE

Había una vez en Africa del Sur un tigrillo que vivía con sus padres. Al sentirse ya adulto, cuando tenía como un año de edad, decidió salir con el fin de adquirir experiencias y conocer al hombre.

Mientras iba por el camino se encontró con un pollito y le preguntó: "¿Eres tú un hombre?" El pollito le contestó: "No, el que me cría a mí es un hombre". Más adelante se encontró con un caballo y le preguntó: "¿Eres tú un hombre?" El caballo le contestó: "No, yo trabajo para un hombre y ese hombre me monta". Siguió caminando el tigrillo y se encontró con un perro. Le preguntó: "¿Eres tú un hombre?" El perro le dijo: "No, yo no soy un hombre, soy un perro. Yo cuido a mi amo y le ayudo a cazar en el bosque".

Siguió adelante y encontró a un cazador con su escopeta, espada y puñal. Le preguntó: "¿Eres tú un hombre?" Y éste le contestó: "Sí, yo soy un hombre". Se trabaron en lucha. El tigrillo quería derribar al hombre para comérselo. Pero éste le dijo: "Espera, tengo que hacer algo por aquí". Se fue y regresó con su hacha y un montón de leña, en la que abrió una grieta de una pulgada de ancho, más o menos. Entonces le dijo al tigrillo: "Ahora mete tú la mano aquí adentro y ayúdame a romper esto". En cuanto el tigrillo lo hizo, el hom-

here and help me tear it.” And as Tiger put his hand, the hunter man haul out the axe and he clamp tiger hand down in the wood. And Tiger jump up fast and could’t get it back out and he ball “ay” anyhow, he get it out. That timenow the hunter man get a long whip and he gone and lash Tiger yow, yow, yow! And Tiger scream and ball. “No kill me mista hunta man, no kill me!” And anyhow he get it out and spring on man, and man just take he bridgeloader and he yujum! But miss him and he just swing his head and swing off all the hair.

He run home and tell his mama, he say: “I meet man and I don’t want to meet man again, because man will kill. You see how he got me back wail up how he beat me, and watch now he bun off me hair; he just blow on me head and the breeze out he mouth blow off me hair. So I never want to meet man again”. He mama say “Yes, I tell you when you meet man you wouldn’t wam go back for fight man”. And that was the end of Tiger and man ●

Related by Constantine Carlson, 81 years old.

bre sacó el hacha y la mano quedó prensada en la leña. El tigrillo dió un salto y gritó: “Ay, ay”. Mientras tanto, el cazador tomó un látigo largo y lo azotó. El tigrillo lloró y gritó: “No me mates, cazador, no me mates”. Por fin, logró sacar la mano e intentó lanzarse sobre el cazador. Este levantó su escopeta y disparó; no le dió, pero los perdigones le rozaron la cabeza quemándole los pelos.

El tigrillo corrió hasta su casa y le dijo a su mamá: “Conocí al hombre y no quiero encontrarme de nuevo con él, porque es capaz de matar. Mire cómo me dejó la espalda llena de verdugones, y mire cómo me quemó; sólo sopló mi cabeza y el aire de su boca me arrancó todo el pelo. Por eso no quiero encontrarme nunca más con él”. Su mamá le contestó: “Sí, yo te dije que cuando encontraras al hombre no querrás volver a pelear con él” ●

